



Die Reise nach Paris Il viaggio a Parigi

Chiara de Manzini Himmrich

Düsseldorf 2015

ISBN: 978-3-95758-013-9

Bd. 5 der Reihe:
Düsseldorf übersetzt

Preis: 14,80 €

Softcover, 173 Seiten

Vor sechzig Jahren kamen aufgrund des Anwerbeabkommens mit Italien zahlreiche Arbeitskräfte in die Bundesrepublik Deutschland, alle mit einer eigenen Geschichte. So auch Antonio: Er lebt sowohl hier als auch dort, hier mit der deutschen Lebensgefährtin Anna und dort mit seiner italienischen Ehefrau Caterina – wovon Erstere weiß, die Andere jedoch nicht. Im Buch erfahren wir, wie beide Frauen jeweils ihre Beziehung zu Antonio erleben und wie sie davon in ihrer Muttersprache berichten. Diese Besonderheit des Originals, das selbst zweisprachig konzipiert ist, birgt eine interessante Herausforderung für die Reihe "Düsseldorf übersetzt": Wer das Buch auf dieser Seite zu lesen beginnt, erfährt zunächst auf Deutsch mit italienischer Übersetzung, wie Anna auf ihr Leben mit Antonio blickt. Wer das Buch von der anderen Richtung aus anfängt, schaut zunächst gemeinsam mit Caterina auf das Geschehen – auf Italienisch mit deutscher Übertragung. Dabei stellen die zwei Versionen der Geschichte für sich genommen bereits einen Kulturtransfer und somit im weitesten Sinne auch eine Übersetzung dar.

Die Reihe "Düsseldorf übersetzt" macht das Übersetzen als Prozess transparent, indem es die Beziehung zwischen Übersetzung und Ausgangstext sichtbar werden lässt. Literatur wird hier zweisprachig präsentiert, als anregendes und komplexes Spracherlebnis.

Weitere Informationen zu diesem Titel und zum gesamten Verlagsprogramm unter www.dupress.de. Bestellungen bitte an info@dupress.de.